



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și literaturi romanice
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclu de studii	Master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Comunicare multilingvă și multiculturală/ Master în Filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LMI2212 Traduceri literare italiană-română (Limbă de predare: italiană)							
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. dr. MIRONA BENCE-MUK							
2.3 Titularul activităților de seminar/curs practic	Vacant							
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	4	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	Op

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/curs practic	3
3.4 Total ore din planul de învățământ	48	din care: 3.5 curs	12	3.6 curs practic	36
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					50
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					40
Pregătire seminarii/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					50
Tutoriat					10
Examinări					6
Alte activități: Consultații					
3.7 Total ore studiu individual		156			
3.8 Total ore pe semestru		204			
3.9 Numărul de credite		8			

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	• Cunoașterea limbii italiene

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Sală de curs, xeroxuri, fotocopii, cărți
5.2 de desfășurare a seminarului	• Sală de seminar; prezența la seminar este de 75% din numărul total de ore pe semestru.

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C3.1 Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii moderne A și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală.</p> <p>C3.2 Explicarea clasificărilor morfologice, sintactice, semantice, pragmatice și analizarea discursurilor orale și scrise în limba italiană, utilizând aparatul conceptual al lingvisticii;</p> <p>C3.3 Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise; producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel C1, adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat;</p> <p>C3.4 Evaluarea corectitudinii, coerenței și fluenței unui text oral sau scris de dificultate mare și corectarea abaterilor de la normele limbii moderne, inclusiv cu utilizarea de instrumente auxiliare.</p>
-------------------------	---



Competențe transversale	<p>CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbii și literaturii în deplină concordanță cu etica profesională.</p> <p>CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice</p> <p>CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.</p>
-------------------------	--

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> Disciplina oferă o abordare aplicată pe numeroase subiecte legate de teoria traducerii literare și non literare. Aborda principalele aspecte teoretice și practice ale traducerii textului literar și specializat, cu referire, în particular, la organizarea și adaptarea textului (structura frazei, procedee de recategorizare) și la transferul cultural dispre limba sursă înspre limba țintă.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> Analiza structurii profunde a textului prin definirea procedeelelor de intervenție în procesul de mediație lingvistică și culturală. Însușirea unor metode de cercetare terminologică prin utilizarea adecvată a diferitelor surse lexicografice. Particularizarea și recunoașterea elementelor specifice principalelor tipologii textuale în vederea unei traduceri adaptate unui tipar textual. Dezvoltarea aptitudinilor de traducători, care percep actul traducerii ca pe un act creativ. Dezvoltarea, prin comparație, a aptitudinilor de analiză și corectură a textului tradus.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Introducere. Descrierea cursului și a sarcinilor de lucru individual. Repartizarea textelor de tradus, explicarea demersului	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversație euristică.	
2. Traducerea sensului vs. Traducerea cuvântului	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversație euristică.	
3. Problema ordinii lexicale în italiană și română	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversație euristică.	
4. Probleme de ordin gramatical	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversație euristică.	
5. Probleme de ordin retoric și ritmic	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversație euristică.	
6. Traducere sau adaptare?	Expunere; activitate frontală; curs interactiv; conversație euristică.	

Bibliografie

Umberto Eco, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Milano, Bompiani, 2003

Leonardo Bruni, *Sulla perfetta traduzione*, Liguori, Napoli 2004

Roman Jakobson, *Aspetti linguistici della traduzione*, in *Saggi di linguistica generale*, Feltrinelli, Milano, 2002, pp. 56-64 (traduzione italiana di Luigi Heilmann e Letizia Grassi da Roman Jakobson, *Essais de linguistique générale*, Minuit, Paris 1963, raccolta di saggi a loro volta tradotti dall'inglese da Nicholas Ruwet)

Dicționar român-italian, Ediția Gramar, București, 1999

Dicționar italian-român; Ediția Gramar, București, 1999

Vocabolario della lingua italiana, a cura di N. Zingarelli, Bologna, Zanichelli, 2001

8.2 Seminar		Observații
1. Verificarea traducerii, problematizarea textului din punct de vedere gramatical, lexical și stilistic. Temă pentru următoarea întâlnire: traducerea unor fragmente din operele propuse: <i>Principiile</i> lui Machiavelli.	Activitate individuală, participare activă, activitate pe grupe de studenți, traducere de texte, problematizare.	
2. Verificarea traducerii, problematizarea textului din punct de vedere gramatical, lexical și stilistic. Temă pentru următoarea întâlnire:	Activitate individuală, participare activă, activitate pe grupe de studenți,	



	traducerea unor fragmente din operele propuse: Operette morali, Leopardi.	traducere de texte, problematizare.	
3.	Verificarea traducerii, problematizarea textului din punct de vedere gramatical, lexical și stilistic. Temă pentru următoarea întâlnire: traducerea unor fragmente din operele propuse: <i>I promessi sposi</i> , Alessandro Manzoni.	Activitate individuală, participare activă, activitate pe grupe de studenți, traducere de texte, problematizare.	
4.	Verificarea traducerii, problematizarea textului din punct de vedere gramatical, lexical și stilistic. Temă pentru următoarea întâlnire: traducerea unor fragmente din operele propuse: <i>La cognizione del dolore</i> , Carlo Emilio Gadda.	Activitate individuală, participare activă, activitate pe grupe de studenți, traducere de texte, problematizare.	
5.	Verificarea traducerii, problematizarea textului din punct de vedere gramatical, lexical și stilistic. Temă pentru următoarea întâlnire: traducerea unor fragmente din operele propuse: teatrul lui Erri de Luca.	Activitate individuală, participare activă, activitate pe grupe de studenți, traducere de texte, problematizare.	
6.	Verificarea traducerii, problematizarea textului din punct de vedere gramatical, lexical și stilistic. Concluzii	Activitate individuală, participare activă, activitate pe grupe de studenți, traducere de texte, problematizare.	

Bibliografie

Umberto Eco, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Milano, Bompiani, 2003

Leonardo Bruni, *Sulla perfetta traduzione*, Liguori, Napoli 2004

Roman Jakobson, *Aspetti linguistici della traduzione*, in *Saggi di linguistica generale*, Feltrinelli, Milano, 2002, pp. 56-64 (traduzione italiana di Luigi Heilmann e Letizia Grassi da Roman Jakobson, *Essais de linguistique générale*, Minuit, Paris 1963, raccolta di saggi a loro volta tradotti dall'inglese da Nicholas Ruwet)

Dicționar român-italian, Ediția Gramar, București, 1999

Dicționar italian-român; Ediția Gramar, București, 1999

Vocabolario della lingua italiana, a cura di N. Zingarelli, Bologna, Zanichelli, 2001

8.3. Curs practic - **Practică în traducere**

Studenții vor realiza traducerea integrală a textului ales, din care au prezentat în seminar doar un extras. Fiecare student corectează traducerea integrală realizată de un coleg, aplicând normele și convențiile de corectură învățate la seminar. În contul a 2 ore pe săptămână, studenții realizează un stagiul de practică în traducere în instituțiile de profil care au convenție cu Facultatea de Litere (agenții de traducere, Centre culturale, altele).

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorii reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional pentru adaptarea și ameliorarea programei de studiu, și în special cu: Consulat Onorific Italian, Camera di Commercio Italiana per la Romania, Centrul Cultural Italian, Sykes.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	<ul style="list-style-type: none"> - cunoașterea și aplicarea corectă a metodelor de lucru predate - identificarea cu acuratețe a problemelor traductologice puse de un text - 1 punct din oficiu 	Proiect de lucru : Corectarea critică a traducerii efectuate de un coleg	25%



10.5 Seminar	<ul style="list-style-type: none">- Elaborarea de proiecte, participarea activă la discuții, implicarea efectivă în activitățile practice.- documentarea prealabilă traducerii, contextualizarea culturală	Portofoliu de traduceri	25%
10.6. Curs practic/Practică	<ol style="list-style-type: none">1. acuratețea lexicală, gramaticală și adecvarea stilistică a traducerii2. dosar de stagiul de practică	<ol style="list-style-type: none">1. Traducerea unui text literar scurt din limba italiană în limba română2. Colocviu pe marginea dosarului de practică	50%
10.7 Standard minim de performanță			
<ol style="list-style-type: none">1. Studentul va fi capabil să reevalueze din punct de vedere al nuanțelor lexicale și semantice, textul propus spre traducere.2. Studentul va crea, prin traducere, un text nou, coerent, coeziv și corect din punct de vedere gramatical și semantic.3. Studentul va efectua temele și lucrările, respectiv proiectele, propuse la seminar.4. Studentul va efectua stagiul de practică și va elabora dosarul de practică.			
Detalii organizatorice, gestionarea situațiilor excepționale:			
Orice tentativă de fraudă se sancționează cu nota 1.			

Data completării 08.03.2023	Semnătura titularului de curs 	Semnătura titularului de seminar/curs practic
Data avizării în departament 10.03.2023	Semnătura directorului de departament 	
Data avizării la Decanat 30.04.2023	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății